

# これからの中小店経営



周辺商店街に必要なのは、新しい消費者を手元にひきつける商業方針です

## 大型店対応策が必要

### 変動する「柏」の商業界

いま柏市は、柏駅東口の再開発事業が実現したことなどで、広域的な中核商業都市へと、自立性のある道を歩もうとしています。大規模店の進出によって、商業の質的にも量的にも変動しつつあるのが現状で、周辺商店街は適切な対応策を打ち出す必要性が出てきています。ここでは大規模店と共存していくために課題をかかえている周辺中小規模店の今後を考えてみました。

柏駅前前の新しい商業ビル街は、駅前広場を中心に、商業圏拡大のため大きな魅力を増えつつあります。こうした駅前の商業機能が整備されたことにより、新しい消費者の受け入れ態勢が充実しつつあります。これに対し、周辺の商店街、特に、中小規模店はこの購買力をどのようにして手元に誘導し顧客を確保するかが、これから大規模店と競合しないで、自立性のある経営を進めていく大きな課題となってきています。

### 欲しい消費者先どり

現在の柏駅周辺商店街は、資本力をもった大規模店と比べて、業種や規模、さらには収益の面においても成長性が低いということがいままでの「商業統計調査」のうえでも明らかにされています。

夫を営む企画を充実させることが、今後の商店街を大きく左右すると思われまふ。

【中小規模店の協業化】では、顧客を引きつけるために、商店街振興組合、または事業協同組合と

### 公園や公営駐車場 都市計画で考慮を

【周辺商店街の活動】は、共同売り出しや宣伝、アーケードの設置、共同店舗化を図る必要がでてきています。

【都市計画】の面から、バスターミナルや公営駐車場の建設、公園の整備も考えられます。

これらの商店街の個性化や、業種構成の改善などで、新しい客層に対応できる力を早く商業者側につけていかなければ、時代の要請に遅れをとることもなかりかねまふ。

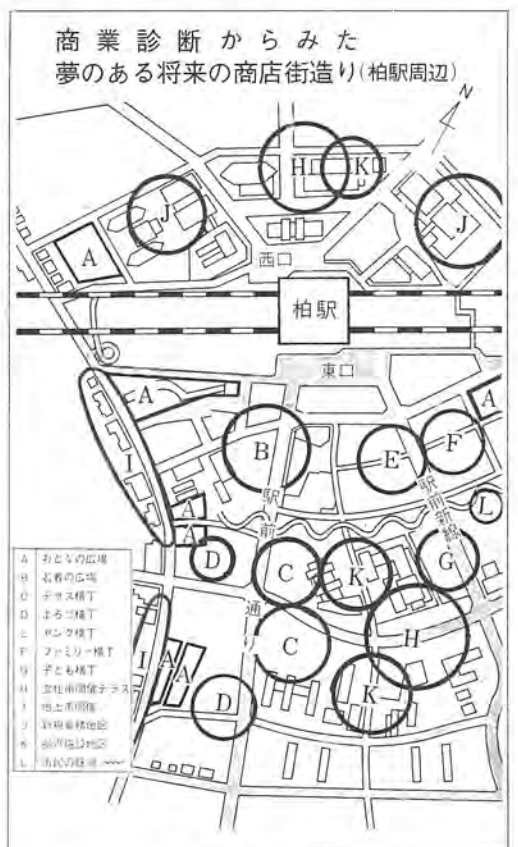
### 組織造りを援助 市などを中心に

これら対応策に対し、市と商工会議所は、①商店街振興組合や事業協同組合など商店の組織造りと商店街の共同施設の近代化に金融面から援助をし、商店街の経営の向上をおし進めようとしています。

②商店街の環境整備には、安全で便利な買物ができる商店街造りのために、アーケード、カラー歩道街路灯、駐車場の設置に積極的な援助をすることになっていきます。

③次代を担う青年経営者を主体にして経営講座の実施や、先進都市の視察を積極的に行ない育成することによっていきます。さらに「経営者、経理」の相談窓口を強化することも必要。

④市の中小企業者向けの設備近代化資金や運転資金などの融資制度を充実させ、さらに必要に応じて「特別・緊急時の融資」を設定していきます。



て利用効率を高めることにしています。

これらのことから、柏市の中小規模商店が、新しい消費者に対応して、さらに大規模店と共存していくには、第一に現在の経営体質を改善し、確立することが重要。さらには、消費者の動きを正確につかむことを検討しなければならぬ、といえます。

### 子どもや老人の横丁 魅力ある商店街構想

特色のある商店街造りのために昭和四十七年度の「商業診断の基本構想」がまとまっています。

それによると、周辺商店街を中心に、家族づれの買物客が楽しく循環できるように「子ども横丁」や「ヤング横丁」、「ファミリー横丁」といった魅力ある商店街を構想に打ち出しています。

さらにこの周辺に、緑地と街路樹のある自然を取り入れた「買物公園」的な商店街造りを特色づけこのほかに、南柏、光ヶ丘、富勢の三地区の外周部商店街には、消費生活の多様化にもなる「最寄品」を中心に、地域住民に密着した「便利店化」を図る必要があるとしていきます。

本年度は、この基本構想を具体化するための商業診断を行なって開発の推進に取り組みしてきています。



# 栄えの受賞十四氏六団体

## 柏市定期表彰

### 市政への協力をたたえ

長年本市の教育や文化、福祉などの向上に努めてこられた個人、団体の労苦と善意をたたえることしの柏市定期表彰は、十四人、六団体に表彰状と感謝状が贈られます。なお、例年十一月三日、文化の日に行なわれていたこの表彰は、ことしは都合により十一月中ごろに行なわれます。(掲載順不同)

#### 表彰状受賞者

- 小溝浅一氏(68歳) 柏六丁目十番三号 農業  
第一期住居表示整備事業着手以来、住居表示審議会委員として六年間就任され、この間住居表示事業の推進に協力し同事業の啓蒙と普及に貢献されました。
- 山上嘉吉氏(72歳) 松ヶ崎二丁目九四 團家  
昭和三十七年に新設された松ヶ崎町会の町会長として、以来十一年間にわたり専心市政に協力し、地域社会の発展に貢献されました。
- 仲澤まさのさん(63歳) 正運寺三三五 無職  
民生委員として昭和二十五年以来二十三年間在任し、多忙な家事のあい間をみてもその職務を遂行され、地域住民の福祉向上に寄与されました。また母子福祉推進員として、恵まれない母子家庭の援助などに尽くされました。
- 田中貞雄氏(69歳) 船戸一四四〇 農業  
民生委員として二十二年間在任され、この間老人クラブの結成、地区敬老会の実施などに努力されました。また民生委員協議会長として委員の指導などに尽くされたほか、心配ごと相談、結婚相談など社会福祉事業に尽力されました。
- 坂本ハスエさん(64歳) 千代田三丁目七番二十一号 無職  
民生委員として十七年間在任され、地域老人クラブの育成に献身的な活動をされました。また家事



松本英子さん(69歳) 福社セブンセンター、13人の障害者といっしょに作業に励んでいる。「子どもたちの楽しそうに働く姿を、毎日みられるのが一番の生きがいです。」と、受賞の喜びを話していました。

#### 感謝状受賞者

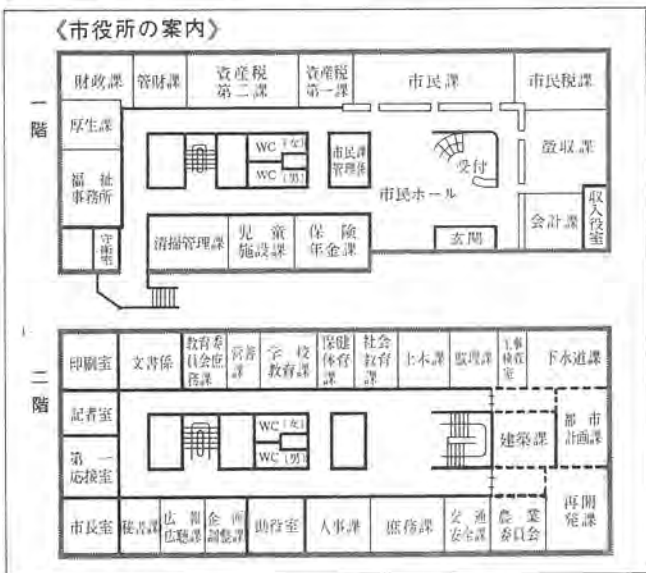
- 寺嶋周三氏(49歳) 柏二七二番一 会社役員  
亡母の法事などの経費を節約し、香典がえしの一部を老人福祉センターの建設資金にと、多額の寄付をされました。
- 東京印刷紙器株式会社  
大機ゴム工業株式会社
- 馬場一馬氏(56歳) 根戸四七〇の五 医師  
にありながら母子福祉推進委員として母子家庭の援護などに多年にわたり尽くされました。
- 松本英子さん(44歳) 富里三丁目三番五号 無職  
経済的、精神的にもきわめて不安定であった戦後の社会情勢の中で、幼少の子女を抱えた未亡人家庭の母子問題を強く考え、これら児童の健全な育成と、母子家庭の自立の助成、生活意欲の助長に多年にわたり努めてこられました。現在なおその経験を生かし、事故などによる母子家庭の援護に力を注いでいます。

## 福祉と緑を重点に

### 市の機構を一部改革

柏原東口再開発事業の完成と国体の終了などに伴い、十月二十四日市役所の機構が一部改められました。新しい機構は、福祉と緑の保護育成に重点が置かれ、市民の厚生と婦人児童関係を扱う厚生課(庁舎一階内線二九)の新設、障害者関係業務の一元化、緑化推進、街路・公園の整備など任みよい環境づくりをめざしています。事務室も一部移動し、商工課(63-17-255)農政課(64-15-334)はプレハブ庁舎に、再開発課は本庁二階(内線二九〇・二五九)に移りました。新しい機構に伴う課長職以上の人事異動は次のとおりです。

- ▽庶務課主幹 熊倉秀之
- ▽厚生課長 宮城叶次
- ▽工事検査室長 並木功一
- ▽再開発課主幹 三浦啓志
- 田島明
- ▽社会教育課長



山野辺繁男氏(52歳) 藤籠田一三五九 農業  
並木啓之助氏(68歳) 南増尾二二七七の一 農業  
金子栄一氏(43歳) 布施二〇三六の一 農業  
三氏は昭和四十二年以来納税貯蓄組合長として組合の意義、重要性を深く認識され、その任務に精励、市税の納納内完納と組合の指導育成に尽力されました。

後藤正作氏(63歳) 布施二〇〇九 農業  
昭和三十三年固定資産評価審査委員に就任以来、同委員会の基礎づくりに貢献、多年にわたり固定資産業務の円滑なる運営に尽力されました。

富士見町第一納税貯蓄組合 (代表者 中島耕之助氏)  
新富町第一納税貯蓄組合 (代表者 富沢一春氏)  
西十倉二西原納税貯蓄組合 (代表者 岡田博氏)  
名戸ヶ谷向根納税貯蓄組合 (代表者 浅野章吉氏)  
この四納税貯蓄組合は、昭和三十九年設立以来組合員全員の自主納税に対する理解と協力をもち、九年間にわたり市税の完納につくされました。

十月八日 姉妹都市トローン市長一行六名が来柏。十日までの三日間、本市を公式訪問。朝九時庁舎玄関前で出迎え。婦人交通指導員の両

十月十一日、十二日 国立柏原療養所の病院組織管に備え群馬県の沼田国立病院を視察。十月十三日 柏市民文化会館での国体前夜祭に出席。一選手諸君はもてる力をフルに発揮し、悔のない試合を」と激励。

十月十四日 千葉市で行なわれた若潮国体閉会式に出席。十月十五日 東葛高校で行なわれる国体フュニシング競技開始式に出席。歓迎の挨拶を交す。夜、姉妹都市委員会主催の歓迎レセプションに出席。席上「各種の交流を促進し一層の友好親善を」と挨拶。

十月十六日 スカイプラザ柏のオープニングセレモニーに出席。「ダブルデックの広場は市民の憩いの場に……」と挨拶。引き続き市役所玄関前で国体の炬火を受け、炬火走者の労をねぎらい「若潮国体を全市民の参加により成功させよう」と強調。

十月十七日 帰国予定。

#### 団体表彰

十月八日 姉妹都市トローン市長一行六名が来柏。十日までの三日間、本市を公式訪問。朝九時庁舎玄関前で出迎え。婦人交通指導員の両



## 秘書X76から

十月十四日 千葉市で行なわれた若潮国体閉会式に出席。十月十五日 東葛高校で行なわれる国体フュニシング競技開始式に出席。歓迎の挨拶を交す。夜、姉妹都市委員会主催の歓迎レセプションに出席。席上「各種の交流を促進し一層の友好親善を」と挨拶。

十月十六日 スカイプラザ柏のオープニングセレモニーに出席。「ダブルデックの広場は市民の憩いの場に……」と挨拶。引き続き市役所玄関前で国体の炬火を受け、炬火走者の労をねぎらい「若潮国体を全市民の参加により成功させよう」と強調。

十月十七日 帰国予定。

## 今月の市民相談

- 法律相談 5日 1時~4時 12日 26日 10時~4時 市民相談室 (市顧問弁護士)
- 人権相談 15日 市民相談室 10時~3時 (人権擁護委員)
- 行政相談 26日 市民相談室 10時~3時 (行政相談委員)
- 交通相談 8日 28日 市役所地下和室 10時~4時 (県交通相談員)
- 結婚相談 毎週水曜日 10時~3時 毎週日曜日 1時~3時 中央公民館
- 心配ごと相談 毎週水曜日 中央公民館 10時~3時
- 消費生活苦情相談 毎月第1・第3木曜日 市民サロン 10時~4時 (県消費生活苦情相談員)
- 家庭児童相談 毎週月曜~金曜日 9時~4時 土曜日 9時~12時 福祉事務所 (家庭児童相談員)



# 文化祭たけなわ

## 芸能部門も本番へ

先月二十一日から始まった市文化祭も今がたけなわ。市民の皆さんが、日ごろはくぐぐんで来た趣味や腕前が市内の会場でひろく披露される。

### 文化祭芸能の部参加団体

会場 市民文化会館

民謡・民謡 (3日 開演9:00 閉演17:30)	洋楽 (4日 開演10:00 閉演16:00)
柏市民謡連盟 (民謡)	こまどり創作バレエ研究所
耀峰会 (民謡)	赤土舞踊学院
峻耀会 (民謡)	劇団「こだぬき」
晴風会 (民謡)	にしかわみえこ音楽サークル
柏民謡の会 (民謡)	柏女声合唱団
てる勇会 (民謡・三味線)	柏市民合唱団
二二栄会 (民謡・三味線)	柏市吹奏楽団
青柳会 (民謡・三味線)	柏ジュニア合奏団
	柏市婦人交通指導員音楽隊
	千葉ミュージックアソシエーション
	中村屋音楽教室

(出演順)

文化祭実行委員会では「ことしは参加の申し込みが多く、内容もバラエティーに富んでいます。特に二日からのユネスコ展(中央公民館)では、姉妹都市トランスの美しい写真もたくさん展示されますので興味を呼ぶでしょう」と話しています。ご家族おそろいで文化祭をご覧になってはいかがでしょうか。

### 十四日から 美術会展

市教育委員会と市美術会の共催

教諭 更に、現在は初代の飯島先生の長男英嗣先生(東京芸大卒、武蔵野音楽大学講師)とタクトは引きつがれた。充足以来の会員が三人もいる。当時の高校生も、今では四十歳に手が届こうとしている。風雪の年月が

## お隣りさん

いざや共に手をとり、若き日たなえん、歌え共に青春を、いざ共に歌わん……  
秋の夜のしじまに流れる美しいハーモニー。毎週金曜日中央公民館で行なわれる、柏市民合唱団の歌声だ。ソプラノ、アルト、テノール、バスの各パート、九人編成。団員三十六人。発足は昭和三十三年。新しい市民サークルが多いなかで、この合唱団は十六年の輝かしい伝統と歴史をもつ。

指導者も飯島英明先生(東京芸術大学音楽科)現在小金高教諭(元柏二中)から高橋弥生先生(元柏二中)

### 伝統が生きる市民合唱団

◇…秋の夜にこだまする歌声…◇

### 四日の文化祭で発表会

のばれる。

しかしいつも変わらぬのは、会員の熱意と融和であった。チームのマナー・シャープで、「ただひたすらの大正生まれ」と、自ら話し上藤正介さん(東上町六丁目二二)。本職は、我孫子市の電力中央研究所水路研究室主任

「合唱の魅力は」とお伺いしたら「自分の声全体の中で、スーッと一本のハーモニーになる。たまらないですね」。「やっ」といふ人にも、わかんなかぬ。窓の外を見あげて、ホッとひと息。「今の時代は思いきり大きな声を出す機会



市民文化会館で発表会を行う市民合唱団のメンバーたち。

### 市人口十八万を突破

### 一年に一万人の増加

○柏市の人口が、本年九月に十八万人を突破しました。市制を施行した昭和二十九年九月は三万九千五百九十九人。三十五年には六万三千九百四十五人。四十年には十万人、四十二年には十三万人、四十五年には十五万六千三百五十五人と急激な増加をみせ、過去五十年間に四・六倍の急増ぶり。最近二三年間の傾向でも、総人口のおよそ六パーセントにあたる二万人が、毎年、新しい柏市民に仲間入りしていることになりました。

### 見てもらいました千人に

### 深まる郷土の理解

○広報広聴課が毎月一回行なっている「施設見学会」の参加者が

九月二十五日の回で千人を越えました。市内にある公共施設、名所旧跡をバスで巡るこの見学会は昨年九月から始められ、すでに十五回を数えています。コースには、

清掃工場や水源地など、生活に深く関係しているものばかり、工場見学も含まれていて楽しいものになっています。参加者も、自分のまちにこのような施設があり、身近な製品がつくられているのを知って、驚いたり感心したり。

係では今後も回を重ね、皆さんの市政に対する理解を深めていたいただきます。まだ参加されていない方は、ぜひおいでください。

### 市勢要覧 48年度 を発行

希望者はどうぞ

柏のきのう、きょう、あす になっていきます。この要覧は、皆さんが郷土柏を知るうえに、また市政の理解に参考になるものと思われたい。ご希望のかたには、次により無料でお渡しします。どうぞご覧ください。○とき 十一月一日 午前十時から午後四時まで ○ところ 柏市民サロンドー柏駅前「ファミリカ」わ・丸井ビル「四階」(部数 三百部(先着順))

### 使用料や水洗化の説明会

### 五日から各地で実施へ

市の公共下水道は、さる十月一日から処理場が運転を開始。既に公告した区域柏駅周辺八十八ヘクタールがごし処理地区になりました。

この区域内にお住まいのかたは法律により、トイレの水洗化が義務づけられています。これらの工事や使用料などについて、次のように、町会別に説明会を開きます。

とき	町会名	ところ
11月5日午後1時	緑ヶ丘、富里一丁目、若葉町	柏市都市開発公社
6日	泉町	市役所(市務課)
7日	中央町、中央二丁目	東葛教育会館
8日	柏一丁目、中央一丁目	
9日	末広町、旭町一丁目	
10日午前9時	明徳一～四丁目、旭町三丁目、尚徳、西町、緑電田	

# 柏のむかし

## おらが村の殿様

今回はおらが村の殿様と題してその自慢話をして見ましょう。

江戸時代現在の柏市域には十二の村がありました。それが一括してひとりの殿様の領地だったわけではありません。江戸周辺の支配形態の大きな特色である入りくんだ支配が市域にも行なわれていました。その中から、享保年間までに舟戸、大青田、小青田、山高野、大室、正連寺、花野井、高田、藤電田、松ヶ崎、布施、藤心、逆井、増尾の十四の村を支配することになった本多氏について述べて見ます。



船戸代官所とに船荷あたる船に荷残

本多正俊の四男正重の名がクローズアップされたのは大阪冬の陣の陣が終った元和二年のこと。市域との関係もこの時に始まります。二度の戦いで大きな手がかりを残した本多正重は、徳川家康から下総の地(市域周辺)九千石の領地を拝領し、一躍一石石の大名の格式を与えられました。市域周辺は純然たる農村地帯で城下町を形成していませんので、屋敷は江戸にかまいません。この地は代官所を置いて支配にあたりました。それが舟戸代官所と藤心代官所です。後に四代日本多正永が初めて城持ちの大

市史編さん係



# 家庭だばば

## ママさんのために

### 小児マヒの生ワクチン投与

小児マヒ生ワクチンの投与を行ないます。お近くの会場で忘れずを受けてください。○該当者 ①昭和四十七年十月一日から昭和四十八年七月三十一日まで生まれ、②昭和四十七年九月三十日以前に生まれ、一回目、または二回目の投与を終了していない

ところ	1回目	2回目	受付時間
西原小学校	11月12日	11月7日	午後 1時30分～
前第二小学校	11月13日	11月8日	午後 2時30分～
前第三小学校	11月14日	11月9日	午後 2時30分～
前第四小学校	11月15日	11月10日	午後 2時30分～
七小 学校	11月16日	11月11日	午後 2時30分～
田中 学校	11月17日	11月12日	午後 2時30分～

幼児 ○費用 無料 ○持参するもの 筆記用具、母子健康手帳、スリッパ、個人通知書

### 枯れ草の刈り取り指導を

市内は宅地開発で家が立ち並び、反面、空地も多くそのほとんどは手入れがされていないため、草が伸び放題です。夏は蚊やハエの発生源となり、住民を悩ませます。これからの季節は草が枯れ、火事の心配がでます。不衛生で危険な空地の地主に対して、市の指導をお願いします。



三橋昭子 (主婦)

布施九八九 二〇

市内は宅地開発で家が立ち並び、反面、空地も多くそのほとんどは手入れがされていないため、草が伸び放題です。夏は蚊やハエの発生源となり、住民を悩ませます。これからの季節は草が枯れ、火事の心配がでます。不衛生で危険な空地の地主に対して、市の指導をお願いします。

市では結核の無料レントゲン検査を行ないます。該当するかはどうぞご利用ください。○対象 十五歳以上で農業や商売をしてい

### 結核のレントゲン検査日程表

とき	ところ	時間
11月5日	南柏青年館	10時～15時
6日	富士見町公民館	10時～11時30分
6日	新富町公民館	13時～15時
7日	光ヶ丘集会所	10時～15時
12日	光ヶ丘集会所	10時～15時
13日	中原青年館	10時～11時30分
13日	酒井原小学校	13時～15時
14日	増尾原小学校	10時～15時
15日	土小 学校	10時～15時
16日	藤心第二集会所	10時～15時
19日	廣中第二集会所	10時～11時30分
19日	土南部小学校	13時～15時
20日	南増尾青年館	10時～15時
21日	高尾山集会所	10時～15時
22日	高尾山集会所	10時～11時30分
22日	中新富第二公民館	13時～15時

結核のレントゲン検査 お近くの会場どうぞ

で受けられます。○詳しくは市役所衛生課(内線二八〇)へ

### 十一月の三歳児誕生検診

○受診日 八日、十五日、二十二日の木曜日 午後一時～三時

万葉集講座開講 あなたもぜひご参加を

公害一口メモ (20) 水質汚濁(その7) 八柏の河川4ヶ所、大堀川、大堀川の水質調査は、大津川と同時に

九日は体育大会 三位をめざす 西原小陸上部



予定です。種目は走り高飛び、ボール投げなど全部で十二。こ

きよ年開校した西原小(児童数五百三十人)の陸上部では、

十一月のこよみ 音楽発表会・体育大会

朝晩の冷え込みも厳まり、紅葉のみどころとなります。三日の

公民館講座作品展示会 お気軽にご覧

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

十一月の納税 今月は所得税第二期の納期

公民館講座作品展示会 お気軽にご覧

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

十一月の納税 今月は所得税第二期の納期

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

十一月の納税 今月は所得税第二期の納期

家事のヒント集 ガス台のまわりが、真っ黒にな

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

巡回税務相談 柏商工会議所で開催

# あしわ

所	電話
地中	66-3811
丘中	72-2702
勢中	31-5702
勢中	31-6622
勢中	72-4802
部	66-2191
館	67-2224
本	64-0119
書	64-5346
館	64-9141
所	31-5509
第	31-7900